



Seção de Integração e Assuntos Internacionais, Departamento de Planejamento, Prefeitura de Oizumi

Endereço: Oizumi-machi Hinode 55-1 ☎:0276-63-3111(Ramal 212/213) FAX: 0276-63-3921 E-mail: kokusai@town.oizumi.gunma.jp

APRESENTAÇÃO DO MY NUMBER NA DECLARAÇÃO DO IMPOSTO DE RENDA

申告書や申請書等にはマイナンバーの記載が必要です

Com a implantação do sistema do número pessoal para trâmites de seguro social e impostos (Sistema My Number), etc. será necessário apresentar o Cartão ou a Notificação do My Number e mais algum documento de identificação pessoal, no ato do preenchimento do Formulário da Declaração do Imposto de Renda.



PARA AS PESSOAS QUE POSSUEM O CARTÃO MY NUMBER



Para as pessoas que possuem o Cartão My Number, somente com o Cartão é possível confirmar a sua identidade pessoal.

※ Caso envie a Declaração de Renda através do e-Tax (correio eletrônico), não será necessário apresentar ou anexar o documento ou cópia de documento de identificação Pessoal.

PARA AS PESSOAS QUE NÃO POSSUEM O CARTÃO MY NUMBER

《Comprovante do número pessoal》

- Cartão de Notificação
 - Atestado de Residência (que conste o My Number).
- É necessário somente um dos itens citados acima.

※Ao solicitar o Atestado de Residência na Seção de Assuntos Cíveis da Prefeitura de Oizumi, apresente a Carteira de Habilitação ou Zairyu Card, etc., assinala que necessita do número pessoal (My Number) e escreva a finalidade de uso "para realizar a declaração de renda."



DOCUMENTO PARA IDENTIFICAÇÃO PESSOAL

《Confirmação de que o My Number pertence a pessoa, apresentando um dos documentos abaixo》

- Carteira de Habilitação
- Passaporte
- Zairyu Card
- Carteira do Seguro de Saúde de órgãos oficiais
- Carteira de Portador de Deficiência Física, etc.



目次

申告書や申請書等にはマイナンバーの記載が必要です	1
延長窓口と土曜窓口のご案内	1
時間外納税窓口のご案内	1
税金納期のお知らせ	1
新入外国籍児童の就学申請受付について	2
下水道に油を流さないでください	2
県営住宅入居者募集	2
災害時通訳ボランティア養成講座	2
子ども食堂がはじまります	2
いずみの杜の行事と教室のご案内	3
成人式のご案内	3
しごとくらしもあきらめない!	3
各児童館の行事のお知らせ	3
スコーン風串焼きをつくって食べよう!	3
第5回 文化の通訳養成講座のお知らせ	3
保健カレンダーについて	4
日曜・祝日の当番医について	4
マタニティヨガ教室	4

FUNCIONAMENTO EXCLUSIVO DO BALCÃO DE FINANÇAS (ARRECADAÇÃO)

延長窓口と土曜窓口のご案内

O Departamento de Finanças (Seção de Arrecadação de Impostos: balcão 7) estará funcionando nos dias e horários citados ao lado, a fim de atender os moradores que não podem comparecer à Prefeitura no horário comercial durante os dias da semana.

O balcão funcionará para que possa pagar os seus impostos ou para fazer consultas de parcelamento.



税金納期のお知らせ

Lembrete: Dia 31 de janeiro, vencimento da 4ª Parcela: Imposto Provisório-municipal 7ª Parcela: Imposto sobre Seguro Nacional de Saúde

Todas às QUARTAS:
Dias: 4, 11, 18 e 25 de janeiro
Aberto até às 19h15

Todos os SÁBADOS:
Dias: 7, 14, 21 e 28 de janeiro
Aberto das 8h30 às 17h15

時間外納税窓口のご案内



MATRÍCULA PARA O INGRESSO ESCOLAR

新入外国籍児童の就学申請受付

Os estrangeiros interessados no ingresso escolar em escola japonesa em abril de 2017 devem comparecer à prefeitura de Oizumi para realizar a matrícula.

Atenção: aqueles que não comparecerem para a tramitação da matrícula, serão considerados como pessoas que não estão interessadas pela vaga. Portanto, serão excluídas da lista dos novos alunos.

☐ **Período da matrícula:**

16(seg) a 20(sex) de janeiro de 2017

☐ **Horário:** 8h30 as 11h30 e 13h às 17h

☐ **Público-alvo:**

Crianças nascidas de 2 de abril de 2010 a 1º de abril de 2011 e que realizaram o exame médico para o ingresso escolar

☐ **Local da matrícula:**

Prefeitura de Oizumi,
Seção de Ensino Escolar, 3º Andar

☐ **Documentos necessários:**

- Comunicado (se recebeu)
- Caderneta bancária (Gunma Bank)
- Carimbo (inkan) utilizado na abertura da conta
- Atestado de Residência familiar (Jumin-hyo), Cartão de Permanência (Zairyu Card) do responsável e do menor

☐ **Informações:** Prefeitura de Oizumi, Seção de Ensino Escolar, TEL: 0276-63-3111 (Ramal 303)



REUNIÃO EXPLICATIVA DE INGRESSO ESCOLAR & AQUISIÇÃO DE MATERIAIS ESCOLARES

☐ **Público-alvo:**

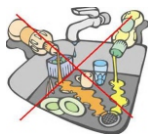
Pai e/ou responsável da criança que ingressará no 1º ano do primário em abril/2017

☐ **Local da reunião:**

Na escola prevista a ingressar

☐ **Data e conteúdo**

- **Minami Shogakko** (0276-62-2227), a partir de 13h
Dia 3 de fevereiro (sex), na quadra coberta da escola
- **Kita Shogakko** (0276-62-2014), a partir das 9h30
Dia 10 de fevereiro (sex), na sala Tamokuteki
- **Nishi Shogakko** (0276-62-3537), a partir de 13h
Dia 1 de fevereiro (qua), na quadra coberta da escola
- **Higashi Shogakko** (0276-63-2971), a partir de 13h
Dia 7 de fevereiro (ter), na quadra coberta da escola
- ☐ **Trazer:** calçado de uso interno, uma sacola grande para colocar os materiais escolares a serem comprados.



ESCORRER ÓLEO PELO RALO É UM PROBLEMA QUE REPERCUTIRÁ EM VOCÊ E A MILHARES DE PESSOAS

下水道に油を流さないでください

Não esconda óleo de cozinha pelo ralo, pois esta gordura derramada adere-se às paredes do encanamento, e junto com os demais detritos que vão pela pia, formam-se gradativamente crostas de gorduras em seu interior, que acabam obstruindo ou dificultando a passagem de qualquer elemento pelo mesmo.

Pia entupida é caso sério.

Para evitar este inconveniente, é necessário que cada um tome alguns cuidados:

1. Ao trocar o óleo de cozinha, não jogue na pia. Sugue primeiramente com jornal ou pano velho antes de jogá-lo no lixo. Ou, poderá solidificá-lo através de substâncias químicas antes de desprezá-los
2. Antes de lavar os pratos sujos, retire os restos de comida ou gorduras aderidas nos pratos. Isso evita mais sujeira pela pia.
3. A prefeitura recolhe óleo comestível usado. Coloque-o em uma garrafa pet e leve a Seção do Meio Ambiente, na prefeitura.
4. Para evitar o escoamento de qualquer restos de comida, coloque no canto da pia um filtro triangular.
5. Cuidado com o uso abusivo de sabonetes, detergentes, shampoos e pasta de dente
6. Faça limpeza periodica no cano de escoamento.



INSCRIÇÃO PARA O APARTAMENTO PROVINCIAL

県営住宅入居者募集



A lista dos apartamentos abertos e o formulário de inscrição estão disponíveis na prefeitura ou na Empresa de Imóveis Residenciais de Gunma (Gunma-ken Jutaku Kyokyu Kosha). A forma de escolha dos contemplados é mediante sorteio público.

☐ **Período de inscrição:** de 4 a 18 de janeiro de 2017

☐ **Modo de inscrição:** somente via correio

☐ **Público-alvo:** família de baixa renda, idosos, deficientes, entre outros

☐ **Maiores informações:**

Empresa de Imóveis Residenciais de Gunma
(Gunma-ken Jutaku Kyokyu Kosha), Tel: 027-223-5811
Home page: <http://www.gunma-jkk.or.jp/>

TREINAMENTO DE CAPACITAÇÃO DE VOLUNTÁRIOS INTÉRPRETES PARA CASOS DE DESASTRES NATURAIS

災害時通訳ボランティア養成講座

Nesta região residem um grande número de estrangeiros e, independente da nacionalidade é muito importante que todos se ajudem mutuamente.

Venham participar conosco.

☐ **Data:** 22 de janeiro (dom) das 13h30 as 16h
5 de fevereiro (dom) das 10h30 as 16h

☐ **Local:** Ota-shi Shakai Kyouiku Sogo Center
(Endereço: Ota-shi Kumano-cho 23-19)

☐ **Custo:** gratuito

☐ **Vagas:** 60 pessoas

☐ **Público-alvo:** Pessoas capazes de interpretar a língua japonesa para outras línguas e que possam participar nos 2 dias.

※ No dia 5 de fevereiro, será realizado um Treinamento Multicultural de Prevenção contra desastres naturais. As pessoas estrangeiras (português, Espanhol, Chinês, Inglês, Nepal, Tagalog etc.), que não entendem o idioma japonês serão bem vindas, para experimentar o que é um local de refúgio.

☐ **Inscrição:** Até o dia 13 de janeiro (sex), na Seção de Convivência Multicultural da província de Gunma (**Jinken Danjo Tabunka Kyosei-ka**), pelo telefone **027-226-3396**, ou Na Seção de Promoção Internacional (**Ota-shi Kikaku-bu Koryu Suishin-ka**), da prefeitura de Ota, pelo telefone **0276-47-1908**

Atividade de Assistência Social

KODOMO SHOKUDO (Distribuição de lanche)

子ども食堂がはじまります



A cidade dará início ao "Kodomo Shokudo", um pequeno refeitório para as crianças, como forma de construir um espaço para que as crianças possam se alimentar alegremente e, evitar também que ela não almoce sozinha em sua casa.

Este oferecimento de lanche, será por 3 vezes.

☐ **Dias:** 28 de janeiro, 25 de fevereiro e 25 de março
(total de 3 sábados)

☐ **Horário:** Meio dia

☐ **Local:** Salão Público de Oizumi (Oizumi-machi Kominkan)
(Endereço: Yoshida 2465)

☐ **Público-alvo:** Crianças e pais e/ou responsáveis, etc., que moram em Oizumi.

☐ **Custo:** Para crianças será distribuído gratuitamente (maiores de 18 anos de idade, será cobrado 300 ienes)

☐ **Quantidade:** para 80 pessoas (assim que preencher a quantidade, será encerrada as inscrições).

☐ **Inscrição:** A partir de 10 de janeiro, diretamente na Seção de Assistência Social (Fukushi-ka).

A inscrição poderá ser feita até 5 dias antes da data prescrita acima, desde que não esteja encerrada as inscrições.

☐ **Maiores informações:** na Seção de Assistência Social (Fukushi-ka), dentro do Centro de Assistência Social e de Saúde de Oizumi, diretamente ou pelo telefone 0276-55-2631

IZUMI NO MORI

Tel: 0276-20-0035

いずみの杜の行事と教室のお知らせ



CONFEÇÃO DE MOCHI

- **Data:** 15 de janeiro (dom) a partir das 11h30
- **Público-alvo:** crianças até o 6º ano "primário" (crianças com menos de seis anos devem estar acompanhados de seus responsáveis)
- **Vagas:** 15 pessoas / vez (3 vezes ao todo)

As inscrições dos cursos abaixo iniciam-se no dia 11 de janeiro (qua). Tem como público-alvo, moradores ou trabalhadores de Oizumi. Os interessados devem se inscrever diretamente no Izumi no Mori.

【AULA DE AQUABICS】



- **Dias:** 1, 8, 15 e 22 de fevereiro (qua)
- **Horário:**
Turma da manhã: 10h45 ~ 11h45
Turma da noite: 19h ~ 20h
- **Vagas:** 25 pessoas (turma manhã), 20 pessoas (turma noite)
- **Custo:** 2.000 ienes



【AULA DE FITNESS】

- **Dias:** 1, 8, 15 e 22 de fevereiro (qua)
- **Horário:** 19h30 ~ 20h30
- **Vagas:** 30 pessoas
- **Custo:** 2.000 ienes



【AULA DE AQUABODYMAKE】

- **Dias:** 3, 10, 17 e 24 de fevereiro (sex)
- **Horário:** 10h45 ~ 11h45
- **Vagas:** 20 pessoas
- **Custo:** 2.000 ienes



【AULA DE IOGA LEVE】

- **Dias:** 3, 10, 17 e 24 de fevereiro (sex)
- **Horário:** 10h30 ~ 11h30
- **Vagas:** 15 pessoas
- **Custo:** 2.000 ienes



【AULA DE FITNESS】

- **Dias:** 7, 14 e 21 e 28 de fevereiro (ter)
- **Horário:** 10h30 ~ 11h30
- **Vagas:** 25 pessoas
- **Custo:** 2.000 ienes

【AULA DE ARTESANATO TECIDO TINGIDO】 (Confeção de Broche)

- **Dia:** 9 de fevereiro (qui)
- **Horário:** 13h30 ~ 15h30
- **Vagas:** 16 pessoas
- **Custo:** depende do tipo de material que deseja



【CONFEÇÃO DE KONYAKU】

- **Dia:** 16 de fevereiro (qui)
- **Horário:** 10h30 ~ 12h
- **Vagas:** 10 pessoas
- **Custo:** 1.000 ienes

CERIMÔNIA DA MAIORIDADE "SEIJINSHIKI"

成人式のご案内



A Cerimônia da Maioridade é um evento para comemorar a entrada dos jovens de 20 anos ao "mundo dos adultos". O convite foi enviado em meados de novembro, pelo correio, aos moradores de Oizumi. Participe!

- **Data:** 8 de janeiro de 2017 (dom), a partir das 10h
- **Local:** Centro Cultural Bunka Mura, hall maior
Endereço: Asahi 5-24-1
- **Público-alvo:** Pessoas nascidas de 2º/abril/1996 a 1º/abril/1997
- **Informação:** Prefeitura de Oizumi, Seção de Aprendizagem Permanente (Shogai Gakushu-ka), 3º piso, telefone 0276-63-3111 (Ramal 306)

Seminários de Direitos de Igualdade de gênero

O DESAFIO DE TRABALHAR E CUIDAR DO LAR

~ A importância de levar uma vida equilibrada ~

しごとくらしもあきらめない!

- **Data:** 21 de janeiro (sáb) A partir 10h
※ministrada somente em japonês

- **Local:** Salão Público de Oizumi
(Oizumi machi Kominkan)
(End. Yoshida 2465)

- **Entrada:** Gratuita

- **Maiores informações:** Seção de Integração e Assuntos Internacionais (Kokusai Kyodo-ka), 3.piso, pelo telefone 0276-63-3111 ramal 213.



ATIVIDADES DO JIDOKAN

各児童館の行事のお知らせ

NISHI JIDOKAN (0276-62-4689)

【CONFEÇÃO DE MOCHI】

- **Dia:** 14 de janeiro (sáb) a partir das 10h30
- **Conteúdo:** vamos todos juntos saborear o mochi feito na hora
- **Público-alvo:** Qualquer pessoa será bem-vinda



HIGASHI JIDOKAN (0276-62-0133)

【DESAFIO DE BATER O RECORD ~EM RUMO O GUINNESS~】

- **Dia:** 23 de janeiro (seg) 15h30 ~ 16h30
- **Conteúdo:** Escolher 3 brincadeiras dentre as seguintes: rodar pião, bambolê, bilboquê, pegar grão de feijão, skip jump, pular corda, saquinho de feijões, etc.
- **Público-alvo:** a partir de crianças com idade equivalente ao primário do ensino japonês
- **Vagas:** 80 pessoas
- **Inscrições:** a partir de 10 de janeiro (ter)

CONFEÇÃO DE SCONE ASSADO NO ESPETO

スコーン風串焼きをつくって食べよう!

- **Dia:** 11 de fevereiro (sáb)
- **Horário:** 10h ~ 12h
- **Local:** Seishonen Hiroba
(No caso de chuva será realizado na Sala de culinária do Salão Público)
- **Público-alvo:** Crianças em idade equivalente ao primário e ginásio do ensino japonês
- **Vagas:** 20 pessoas
- **Custo:** 200 ienes (incluso ingredientes)
- **Inscrição - Informação:** entre os dias 16 de janeiro e 3 de fevereiro, diretamente na Seção de Ensino Permanente (Shogai Gakushu), 3.piso, na prefeitura de Oizumi (TEL: 0276-63-3111)



Atividades do Bunka no Tsuyaku

AULA DE ARRANJO FLORAL (SAZONAL) CULTURA & ETIQUETAS JAPONESES AOS ESTRANGEIROS

第5回「文化の通訳養成講座」のお知らせ

- **Data:** 17 de fevereiro (sex) a partir das 18:50 hs
- **Local:** Oizumi-machi Kominkan Minami Bekkan
(Oizumi-machi Yoshida 2011-1, 2F)
- **Vagas:** 20 pessoas
- **Custo:** gratuito (para custo com materiais, será cobrado 500 ienes por pessoa)



As pessoas que ainda não são membros do "Bunka no Tsuyaku" também podem participar dos cursos (será efetuado um cadastro no dia do curso, para que essas pessoas se tornem membros do "Bunka no Tsuyaku").

- **Inscrições ou para maiores informações:** Centro Comunitário Multicultural de Oizumi, pelo telefone: 0276-62-6066

CALENDÁRIO DE SAÚDE DE OIZUMI

DATA			ESPECIFICAÇÃO	LOCAL	ALVO	HORÁRIO
MÊS	DIA	SEM				
JANEIRO	10	Ter	Consulta sobre a saúde do bebê	Centro Geral de Assistência Social e de Saúde (0276-55-2632)	Bebês e seus pais	9h30~11h
	13	Sex	Orientação ao casal		Gestante e seus familiares	13h~16h
	16	Seg	Consulta sobre a saúde do adulto		Aos interessados	9h30~11h
			Consulta infantil		Dificuldades na criação dos filhos (desenvolvimento, comportamento, etc)	9h30~14h
	19	Qui	Exame Clínico de 1 ano e 6 meses de idade		21.6.2015 ~ 20.7.2015	12h45 ~ 13h15
	20	Sex	Exame Clínico dos 7 meses de idade		1.6.2016 ~ 30.6.2016	"
	23	Seg	Consulta sobre a saúde do adulto		Aos interessados	9h30~11h
			Consulta sobre a saúde do bebê		Bebês e seus pais	"
	24	Ter	Exame Clínico dos 4 meses de idade		1.9.2016 ~ 30.9.2016	12h45 ~ 13h15
	25	Qua	Exame Clínico dos 3 anos de idade		1.10.2013 ~ 31.10.2013	"
	26	Qui	Exame Odontológico dos 2 anos de idade		1.12.2014 ~ 31.12.2014	"
	30	Seg	Consulta sobre a saúde do adulto		Aos interessados	9h30~11h
	31	Sex	Consulta sobre a saúde do bebê		Bebês e seus pais	"



PLANTÃO MÉDICO Domingos e Feriados



DATA			CLÍNICO GERAL(NAIKA) (9h~17h)			CLÍNICO GERAL (GEKA) (9h~17h)	OTORRINOLARINGOLOGIA (JIBIKA) (9h~13h)	ODONTOLOGIA (SHIKA)
			(de Oura Gun)	(de Tatebayashi)				
DEZEMBRO	30	Sex	Kasahara lin ☎0276-55-2537	Ogiwara Clinic (Somentepediatria) ☎0276-61-1133	Suganuma lin ☎0276-72-9090	Manaka lin ☎0276-72-1630		Centro de Tratamento Odontológico de Tatebayashi-Oura ☎0276-73-8818
	31	Sab	Kato lin ☎0276-89-1031	Tatebayashi Kousei Byoin (somentepediatria) ☎0276-72-3140	Morishita lin ☎0276-73-7776	Okada Clinic ☎0276-72-3163		
JANEIRO	1	Dom	Oura Byoin ☎0276-88-5678	Tatebayashi Kousei Byoin (somentepediatria) ☎0276-72-3140	Sakuma Clinic ☎0276-55-2500	Kawashima lin ☎0276-75-5511		Centro de Tratamento Odontológico de Tatebayashi-Oura ☎0276-73-8818
	2	Seg	Suda lin ☎0276-63-1414	Tatebayashi Kousei Byoin (somentepediatria) ☎0276-72-3140	Hamada Clinic ☎0276-80-1100	Shinbashi Byoin ☎0276-75-3011		
	3	Ter	Kanamaru lin ☎0276-88-3200	Kamio lin ☎0276-75-1288	Goto lin ☎0276-72-0134	Ozone ☎0276-72-7707		
	8	Dom	Kobayashi lin ☎0276-88-8278		Matsui lin ☎0276-75-9880	Sawada ☎0276-70-7703		
	9	Seg	Fukuda Clinic ☎0276-84-1233		Horikoshi lin ☎0276-73-4151	Mogami ☎0276-74-3763		
	15	Dom	Takekoshi lin ☎0276-84-3137		Goga Clinic ☎0276-73-7587	Keiyu Byoin ☎0276-72-6000	Kawada lin ☎0276-72-3314	
	22	Dom	Fuji Clinic ☎0276-20-1971		Yokota lin ☎0276-72-0255	Tatebayashi lin ☎0276-74-2112		
	29	Ter	Tanuma lin ☎0276-88-7522		Mari Ladies Clinic ☎0276-76-7775	Horii Clinic ☎0276-55-2100	Kawamura lin ☎0276-72-1337	

☐ Instituições médicas de Oizumi
Informações sobre hospitais abertos ☎ 0276-45-7799 (noites e em pequenas emergências)

日曜・祝日の当番医のお知らせ

AULA DE YOGA PARA GESTANTES

- ☐ Dia: 27 de janeiro (sex) das 14h ~ 16h
- ☐ Local: Centro de Assistência Social e de Saúde de Oizumi (Oizumi-machi Yoshida 2465)
- ☐ Custo: Gratuito



- ☐ Vagas: 20 pessoas
- ☐ Público-alvo: Gestantes com mais de 20 semanas de gestação, que não apresentem nenhuma contra-indicação à prática físicos
- ☐ Inscrição e informações: até o dia 23 de janeiro, no Centro de Assistência Social e de Saúde de Oizumi, telefone 0276-55-2632

マタニティーヨガ教室